

## АННОТАЦИЯ

диссертации на соискание степени доктора философии (PhD)  
по специальности 6D020700 – «Переводческое дело»  
Кожбаевой Гульбакыт Канатовны на тему  
«Лингвокультурологический аспект перевода американской  
мультикультурной литературы с английского на русский язык»

Современное глобальное общество представляет собой синтезированную модель, формируемую динамичной интеграцией цивилизаций. *Метамодерн*, понимаемый как парадигма общественного сознания, интегрирует разнообразные философские и социокультурные тенденции новейшего времени и способствует конструктивному и адаптивному межкультурному взаимодействию. *Мультикультурализм*, являясь ключевой концепцией метамодерна, играет важную роль в организации культурно-разнообразного пространства. Во взаимообогащающем процессе общественного развития, представители этнокультурных групп имеют возможность сохранить свое лингвокультурное наследие, ассимилироваться или обрести пограничную идентичность, характеризуемую принадлежностью к нескольким культурным системам одновременно. В этом контексте, литература, выступая формой осмысления объективной реальности, в полной мере отражает современные социокультурные процессы, включая метамодернистские тенденции, которые особенно ярко проявляются в американской мультикультурной литературе. Произведения Ч.Н.Адичи, О.Грушиной, Х.Диаса, Х.Хосейни, Э.Тан, и других мультикультурных авторов, являясь интермедиальным продуктом на стыке культур и языков, выступают как *литература инклюзивная*, представляющая расовое, этнокультурное и языковое разнообразие всех представителей мультикультурного общества и способствующая культурное взаимопонимание в американском обществе.

Перевод американской мультикультурной литературы является основным фактором передачи характерной специфики метамодернистского многообразия на глобальном уровне. Представляя собой процесс трансгрессии культурных границ, перевод требует равнозначной передачи как сюжетно-тематического содержания, так и лингвокультурных характеристик, выполняющих контекстно-образующую и этно-идентифицирующую функции. Ключевой задачей перевода мультикультурной литературы является адекватная передача этнокультурной идентичности, в первую очередь, комплексно выраженной посредством лингвокультурной обусловленности языковых средств. В данном исследовании обосновывается лингвокультурологический подход к переводу мультикультурной литературы, учитывающий многоуровневую языковую и культурную детерминированность и позволяющей достичь адекватного перевода этнолингвокультурных особенностей исходного текста.

В целом, философские и социокультурные основы *метамодерна* и его аспектов, включающих *мультикультурализм* и в частности *американскую мультикультурную литературу*, фундаментально исследованы современными учеными (Р.ван ден Аккер, Г.Анзалдуа, З.Бауман, Т.Вермюлен, У.Кимлика,

Н.Кирабаев, Э.Саид, М.Тлосанова, С.Д.Тротман, П.Е.Хейке, А.Флерас, и др.). Однако, необходимо отметить, что исследования, посвященные мультикультурализму в литературоведении зачастую ограничены одним этнокультурным направлением или произведением.

В свою очередь, анализ теоретических работ в области перевода американской мультикультурной литературы также дает основание утверждать, что внимание существующих переводческих исследований направлено на изучение некоторых аспектов перевода таких как передача двуязычия, трансляций гендерной идентичности или влияния родной этнокультуры автора на создание средств образности произведении (Е.Гентцлер, А.С.Зентелла, В.Нгуен, Е.С.Нельсон, А.Портес, М.Е.Санчес и др.).

Вышесказанное дает основание утверждать, что требуется интегративное междисциплинарное изучение американской мультикультурной литературы как целостное явление в современном литературном процессе и выявление специфических лингвокультурологических особенностей, выполняющих этно-идентифицирующие функции. Комплексное исследование универсальных нарративных и лексико-семантических аспектов выражения лингвокультурной детерминированности необходимо для определения способов адекватного перевода, основанных на лингвокультурологическом подходе к переводу.

В целом, лингвокультурологические аспекты перевода восходят к переводу художественной литературы. Однако теоретический обзор показал, что лингвокультурологический подход в переводоведении характеризуется изучением перевода отдельных лингвокультурно-маркированных лексических или стилистических единиц в рамках одной лингвокультуры на основе определённого произведения (А.С.Ермагамбетова, А.М.Алдашева, Ж.Ж.Манапбаева, Я.В.Голованова, Ж.Жумай, Л.Лэй, А.Абаган и др.).

Необходимо отметить, что теоретические основы перевода мультикультурной литературы недостаточно разработаны, что обуславливает необходимость целостного выявления лингвокультурологических аспектов, определяющих переводческие сложности, определение способов достижения адекватности перевода американской мультикультурной литературы с позиции лингвокультурологического подхода к переводу.

Таким образом, вышеуказанные факторы определяют **актуальность темы исследования.**

**Объектом исследования** является художественный перевод современной американской мультикультурной литературы.

**Предметом исследования** является лингвокультурологический аспект передачи структурных и содержательных особенностей американской мультикультурной литературы в переводе с английского на русский язык.

**Цель исследования** заключается в определении лингвокультурно-детерминированных особенностей американской мультикультурной литературы и способов достижения их адекватной передачи в переводе с английского на русский язык.

Для достижения поставленной цели ставятся и решаются **следующие задачи:**

-теоретическое осмысление философских, социокультурных и филологических тенденций общественной парадигмы *метамодерна* и определение взаимосвязи его концептуальных принципов с американской мультикультурной литературой;

-обоснование лингвокультурологического подхода в переводе как наиболее релевантной для решения переводческих задач, возникающих при переводе американской мультикультурной литературы;

-выявление лингвокультурологической детерминированности американской мультикультурной литературы на уровне нарративной макроструктуры и способов ее передачи в переводе на русский язык;

-определение способов перевода лингвокультурологических особенностей американской мультикультурной литературы, обусловленных лингвистической интерференцией в переводе с английского на русский язык;

-выявление способов перевода, используемых для передачи лингвокультурологических особенностей лингвокультурной интерференции, выраженной инокультурным вкраплением, интертекстуальностью и средствами образности в переводе с английского на русский язык;

-определение уровней адекватности при передаче лингвокультурно-детерминированных особенностей в переводе американской мультикультурной литературы с английского на русский язык.

**Теоретико-методологической базой** послужили исследования отечественных и зарубежных лингвистов в области литературоведения, лингвокультурологии, художественного перевода и лингвокультурологического подхода в переводе :

-теоретические исследования, обосновывающие *метамодерн* как культурную тенденцию и взаимосвязь с мультикультурализмом: Р.ван ден Аккер, З.Бауман, Т.Вермюлен, Н.Кирабаев, У.Кимлика, Б.Парех, Д.Стоев, Л.Тернет, П.Хейке, Д.Тротман и другие;

-исследования американской мультикультурной литературы и художественного нарратива: Г.Анзалдуа, М.В.Тлостанова, М.Заварзаде, Х.Л.Гейтс Мл, С.Ананьева, М. Маданова, А.А.Джундубаева, Ж.Женетт, Ю.М.Лотман, Э.Саид, М.Бахтин, Р.Такаки, А.Р.Ли, Г.Смитерман и другие;

-труды, посвященные проблемам перевода американской мультикультурной литературы: Г.Ч.Спивак, О.Отвелл, Т.Мартинес, А.Плакс, М.Санчес, В.Б.Трейтлер и другие;

-исследования, выполненные в рамках лингвистической, культурно-ориентированной теории и лингвокультурологического подхода к переводу: В.Н. Комиссаров, Л.Венутти, С.Басснет, А.Лефеве, Х.Бхабха, Э.Генцлер, М.Бейкер, Е.Найда, А.Алдашева, В.И.Карасик, А.С.Ермагамбетова, А.Ислам, К.К.Каримова, С.Д.Сейденовой, К.С.Кубрякова, А.Б.Абаган, Ж.Ж.Манапбаева, С.С.Мухтарова, Н.Жұмай, А.Қ.Жұмабекова и другие;

-интерпретация эквивалентности и адекватности в художественном переводе: В.Н.Комиссаров, К.Райс, М.В.Алимова, К.В.Кулемина, Л.Латышев, А.Д.Швейцер и другие.

Поставленные в работе цель и задачи определили выбор следующих **методов исследования**: теоретический анализ, корпусный анализ, лингвокультурологический контент-анализ, переводческий сопоставительный анализ исходного и целевого текста, дескриптивный переводческий метод, метод статистического анализа, лингвокультурологический анализ при переводе.

На защиту выносятся **следующие положения**:

-Американская мультикультурная литература представляет собой художественный образец метамодернистской литературы, демонстрирующей философские, социокультурные и филологические тенденции современной парадигмы общественного сознания. Ключевые концептуальные принципы метамодерна такие как, *плюрализм, диффузия и осцилляция*, находят отражение как в системе лингвокультурных средств выражения, так и в сюжетно-тематическом наполнении произведений американских мультикультурных авторов. Этнокультурная составляющая американской мультикультурной литературы выступает инструментом инклюзивности и обуславливает необходимость теоретического и практического осмысления художественного перевода для успешной реализации межкультурной коммуникации. Этнокультурная специфика находит выражение в многоуровневой лингвокультурной детерминированности формы и содержания, соответственно, перевод американской мультикультурной литературы основывается на лингвокультурологическом подходе к переводу, комбинирующему основные положения лингвистической теории, культурного поворота (Culture Turn) и культурного перевода (Cultural Translation). Лингвокультурологический подход к переводу представляет собой междисциплинарную область знаний, исследующую аспекты передачи взаимосвязанных языковых и культурных проявлений исходного текста в переводе, и является наиболее продуктивным переводческим подходом, предоставляющим основу для определения, интерпретации и передачи лингвокультурной специфики американской мультикультурной литературы в переводе с английского на русский язык.

-Лингвокультурологическая детерминированность нарратива американской мультикультурной литературы формируется и определяется культурными и языковыми факторами, влияющими на *темы, мотивы, модус и выбор вербальных средств*. Языковые нормы и культурные ценности лингвокультуры происхождения автора произведения проявляется в языковой макроструктуре различных видов *нарративного модуса*, определяемых нами как *интеркультурно-литературный, стилизованный и комбинированный модусы*. *Интеркультурно-литературный нарративный модус* сочетает литературный английский с инокультурными реалиями, референциями и другими элементами, отражающими культурную идентичность автора и мультикультурный контекст сюжета, составляет 41% от общего объема репрезентативного корпуса исследования. *Стилизованный нарративный модус* представляет собой английский язык, имитирующий креолизированное, контаминированное, билингвальное повествование, насыщенное заимствованиями из родной лингвокультуры автора, и используется в 12% анализируемых произведений американской мультикультурной литературы. *Комбинация интеркультурно-*

*литературного модуса и стилизованного модуса* представляет собой дихотомию литературного английского языка повествования и стилизованного идиолекта персонажей и наиболее часто встречается в работах мультикультурных авторов, составляя 47% всех исследуемых произведений. Выявление специфики макроструктуры, проявляющейся в лингвокультурно-детерминированных нарративных характеристиках таких как *тема, мотив и модус*, определяет выбор переводческих методов и приемов, необходимых для адекватной передачи специфики мультикультурного американского произведения.

-Лингвокультурологические особенности американской мультикультурной литературы проявляются как взаимосвязанная и взаимодополняющая лингво- и культурная обусловленность. Лингвообусловленная специфика возникает в результате лингвистической интерференции, проявляющейся посредством *двуязычие, транслингвация, контаминированная речь* в структуре нарратива и выражаются посредством художественного билингвизма, структурной и семантической интеграции языковых средств двух языков и стилизованной форенизации. Различные методы лингвокультурологической адаптации в рамках форенизации (70%) значительно преобладают над способами доместикации, направленными на адаптацию к целевой лингвокультуре (30%). В рамках вышеуказанных переводческих методов, *транслитерация в комбинации с параллельным переводом и добавлением пояснительных сносок* являются продуктивными переводческими приемами для максимального сохранения формальных и содержательных характеристик исходного текста. При адаптации целевого текста к языковым ожиданиям целевой аудитории продуктивностью характеризуются такие приемы элиминации лингвообусловленной специфики как *опущение, нейтрализация и контекстуальная экспликация значения*.

-Лингвокультурологические особенности мультикультурной литературы, возникающие на стыке языков и культур, определяют специфические переводческие сложности и требуют лингвокультурологического подхода к переводу, направленного на ретрансляцию мультикультурной обусловленности исходного произведения на целевой языке. Лингвокультурно-обусловленные особенности выражаются посредством *инокультурных вкраплений, интертекстуальностью, культурно-маркированные средствами образности*, представляющие собой безэквивалентные единицы с этнокультурной семантикой, литературные и культурные реминисценции, а также стилистические приемы, заимствованными из лингвокультуры происхождения американского автора. Приемы форенизации включающие транслитерацию без пояснения и с *контекстуальным расширением значения, сносками, параллельным и калькированным переводом* позволяют минимализировать степень потери лингвокультурного содержания в переводе *инокультурных вкраплений и средств образности*, в то время как доместикация через лингвокультурную адаптацию и элиминацию лингвокультурной специфики, интегрирует переводной текст в целевую лингвокультуру, упрощая восприятие и снижая культурные барьеры. При переводе интертекстуальных сегментов преобладает доместикация (59%) посредством использования существующего в целевом пространстве перевода.

-Комплексное социокультурное и лингвистическое влияние лингвокультуры происхождения автора определяет специфические переводческие трудности, для правильного преодоления, которых необходимо учитывать все уровни структуры мультикультурного произведения, от языковой организации и синтаксиса до культурно-исторических референций и художественных традиций вовлечённых лингвокультур. Анализ адекватности перевода американской мультикультурной литературы основан на трех уровнях переводческих соответствий. Приоритетным выступает *уровень полного произведения*, совпадающий с целью коммуникации и функциональной доминантой, и определяющий уровень достоверной ретрансляции мультикультурности и художественности американского исходного текста в переводе на русский язык. *Уровень нарратива*, аналогичный семантически-ситуационной категории, определяется объемом передачи лингвокультурологических аспектов нарратива таких как мультикультурно-обусловленные темы, мотивы и нарративные модусы. *Уровень лингвокультурологических единиц*, соответствующий семантически-компонентной эквивалентности, отражает семантическое содержание и культурную насыщенность отдельных лингвокультурологических особенностей. Ключевым аспектом адекватного художественного перевода как формы межкультурной коммуникации, выступает целостная репрезентация всех структурных и функциональных характеристик мультикультурной литературы, отражающей общие принципы метамодернистской парадигмы и возрастающую актуальность социокультурной диффузии и разнообразия в глобальном мультикультурном сценарии общественного развития.

#### **Научная новизна диссертационного исследования:**

Впервые исследуются переводческие аспекты американской мультикультурной литературы, включающие лингвокультурологическую специфику и способствующие сохранению и передаче этнокультурной обусловленности мультикультурных произведений. Научно обоснована необходимость применения лингвокультурологического подхода к переводу, учитывающей многоуровневую языковую и культурную детерминированность и позволяющую достичь адекватного перевода с сохранением этнокультурных особенностей исходного текста.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что диссертация вносит вклад в развитие лингвокультурологического подхода в переводе и разработке теоретических вопросов современного художественного перевода, в частности, американской мультикультурной литературы.

**Практическая ценность** диссертации заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в высших учебных заведениях для разработки курсов по проблемам перевода лингвокультурных особенностей мультикультурной американской литературы и спецкурсов по лингвокультурологическим аспектам художественного перевода и практике художественного перевода.

**Фактическим материалом исследования** являются произведения американской мультикультурной литературы и их переводы на русский язык. В

романной прозе представлены произведения представителей пяти общепринятых американских этнокультурных групп.

**Апробация результатов исследования:**

По теме диссертационного исследования опубликовано 9 статей, в том числе 5 статей в изданиях, включенных в Перечень изданий, рекомендованных КОКСНВО МНВО РК для публикации результатов диссертационных исследований; 2 статьи в международных научных журналах; 1 статья в материалах международных конференций; 1 статья в международном рецензируемом журнале, включённом в международную базу данных SCOPUS.

**Структура и объем работы.** Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, выводов по разделам, заключения и списка литературы.